

667

GERMAN ASSETS



Treaty Series No. 64 (1959)

Protocol  
terminating obligations arising from the  
Accord of May 10, 1948 regarding  
German Assets in Spain

Madrid, August 9, 1958

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1959*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
SIXPENCE NET

Cmd. 833

**PROTOCOL TERMINATING OBLIGATIONS ARISING FROM THE  
ACCORD OF MAY 10, 1948, REGARDING GERMAN ASSETS  
IN SPAIN**

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, hereinafter referred to as "the Three Governments", of the one part, and the Government of Spain, of the other part:

Considering the desirability of resolving the situation established by the Exchange of Notes of October 28, 1946,<sup>(1)</sup> and the Accord of May 10, 1948,<sup>(2)</sup> regarding German assets in Spain, hereinafter referred to as "the Accord":

Hereby agree as follows:—

**ARTICLE 1**

The provisions established in Articles 1, 2 and 3 of the Accord shall definitely cease to apply with effect from the date of entry into force of the present Protocol in so far as they refer to assets which have not, as of that date, been expropriated and disposed of under the Accord.

The Spanish Government shall consequently be free to proceed with the release of those assets which have not been expropriated and disposed of and with the termination of any proceedings or actions which were initiated in accordance with the terms of the Accord and which are still pending.

**ARTICLE 2**

The restrictions established by Article 12 of the Accord in relation to the transfer of properties to which that Article refers shall also be without effect.

**ARTICLE 3**

The Spanish Government hereby authorises the Three Governments to dispose of the amounts deposited in the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco Exterior de España in the name of the Representatives in Spain of the Allied Control Council for Germany.

The Three Governments renounce title to any other credits, shares or rights which, in accordance with the Accord and the related Protocols and Notes, they could invoke, claim or exercise against the Spanish Government, and the said credits, shares or rights shall be regarded as settled and terminated. The balance of 61,329,585·51 pesetas at present on deposit in the special account in the Instituto Español de Moneda Extranjera described in Article 8 of the Accord may be freely disposed of by the Spanish Government to increase the Spanish participation referred to in Article 11 of the Accord, consistently with paragraph (3) of Article 5 of the Agreement on German External Debts signed in London on February 27, 1953.<sup>(3)</sup>

---

(1) "Treaty Series No. 70 (1948)," Cmd. 7535.

(2) "Treaty Series No. 71 (1948)," Cmd. 7558.

(3) "Treaty Series No. 7 (1959)," Cmnd. 626.

ARTICLE 4

The Three Governments undertake to seek to secure, in the Peace Treaty which they may conclude with Germany or in any other Agreement by which the question of reparations is finally settled, the inclusion of appropriate provisions which will have the effect of a waiver by Germany of claims against Spain and against Spanish nationals arising from measures taken under the Accord or the Exchange of Notes of October 28, 1946.

ARTICLE 5

From the date of entry into force of the present Protocol, the Three Governments, of the one part, and the Spanish Government, of the other part, shall consider themselves relieved of their respective obligations arising from the Accord and the documents annexed to it, as well as from the Exchange of Notes of October 28, 1946.

ARTICLE 6

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Spain on Certain Consequences of the Second World War, which was signed on April 8, 1958.<sup>(\*)</sup>

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Madrid this ninth day of August one thousand nine hundred and fifty eight, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Spanish Government. The Spanish Government shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Spain,  
JESÚS RODRIGUEZ SALMONES.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
T. E. ROGERS.

For the Government of the French Republic,  
GHISLAIN CLAUZEL.

For the Government of the United States of America,  
ANTHONY J. CEFARATTI.

---

(\*) The Protocol entered into force on July 2, 1959.

## **PROTOCOLE DE LIQUIDATION DES OBLIGATIONS DECOULANT DE L'ACCORD DU 10 MAI 1948 SUR LES BIENS ALLEMANDS EN ESPAGNE**

Le Gouvernement de l'Espagne d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République Française, ci-après désignés " les trois Gouvernements ", d'autre part,

Considérant l'intérêt qui s'attache à ce que soit réglée la situation créée par l'échange de Notes du 28 Octobre 1946 et par l'Accord du 10 Mai 1948, relatif aux biens allemands en Espagne, ci-après désigné " l'Accord ",

conviennent de ce qui suit :

### **ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Les dispositions des art. 1, 2 et 3 de l'Accord cesseront définitivement, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, d'être applicables aux biens qui, à cette date, n'auront pas été effectivement expropriés et dont il n'aura pas été disposé en vertu de l'Accord.

Le Gouvernement espagnol sera, en conséquence, libre de procéder au déblocage des avoirs qui n'auront pas été expropriés et dont il n'aura pas été disposé, et de mettre fin à toutes les procédures ou actions qui ont été engagées en vertu des dispositions de l'Accord et qui seraient toujours en cours.

### **ARTICLE 2**

Les limitations prévues par l'art. 12 de l'Accord en ce qui concerne le transfert des biens auxquels se réfère le dit article cesseront également d'avoir effet.

### **ARTICLE 3**

Le Gouvernement espagnol autorise les 3 Gouvernements à disposer des sommes créditées au compte des Représentants en Espagne du Conseil Allié de Contrôle pour l'Allemagne chez la Banque Extérieure d'Espagne et à l'Institut Espagnol de la Monnaie Etrangère.

Les 3 Gouvernements renoncent à toutes autres créances, quotes-parts ou droits qu'ils pouvaient, en vertu de l'Accord et des Protocoles et notes correspondants, réclamer, revendiquer ou faire valoir à l'encontre du Gouvernement espagnol, les revendications au titre de ces créances, quotes-parts ou droits étant considérées comme réglées et comme ayant pris fin.

Le Gouvernement espagnol pourra disposer librement du solde créditeur de 61.329.585,51 pts. que présente actuellement le compte spécial ouvert à l'Institut Espagnol de la Monnaie Etrangère, mentionné à l'art. 8 de l'Accord, afin d'accroître la quote-part espagnole dont fait état l'art. 11 de l'Accord, dans l'esprit du paragraphe 3 de l'art. 5 de l'Accord sur les Dettes Extérieures allemandes signé à Londres le 27 février 1953.

ARTICLE 4

Les 3 Gouvernements s'efforceront d'obtenir, dans le Traité de Paix qu'ils pourront conclure avec l'Allemagne ou dans tout autre accord réglant définitivement la question des réparations, l'inclusion de clauses adéquates qui vaudront renonciation par l'Allemagne à toutes réclamations qui pourraient être formulées à l'encontre de l'Espagne et des ressortissants espagnols à raison des mesures prises en vertu de l'Accord ou de l'échange de Notes du 28 Octobre 1946.

ARTICLE 5

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les 3 Gouvernements, d'une part, le Gouvernement espagnol, d'autre part, se considéreront comme définitivement relevés des obligations découlant pour chacun d'eux de l'Accord, et des documents annexés ainsi que de l'échange de Notes du 28 Octobre 1946.

ARTICLE 6

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur certains effets de la seconde guerre mondiale conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et l'Espagne et signé le 8 Avril 1958.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Madrid, le 9 Août 1958, en langue anglaise, française, et espagnole, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement espagnol. Le Gouvernement espagnol adressera des copies certifiées dudit Protocole à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de la Grande-Bretagne et de  
l'Irlande du Nord,

Pour le Gouvernement espagnol,  
JESÚS RODRIGUEZ SALMONES.

T. E. ROGERS.

Pour le Gouvernement de la  
République Française,  
GHISLAIN CLAUZEL.

Pour le Gouvernement des Etats-  
Unis d'Amérique,  
ANTHONY J. CEFARATTI.

## **PROTOCOLO DE LIQUIDACION DE LAS OBLIGACIONES DERIVADAS DEL CONVENIO DE 10 DE MAYO DE 1948, SOBRE BIENES ALEMANES EN ESPAÑA**

El Gobierno de España por una parte y los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de Francia (designados en adelante "Los tres Gobiernos") por otra,

Considerando la conveniencia de resolver la situación establecida como consecuencia del Canje de Notas del 28 de Octubre de 1946 y por el Convenio de 10 de Mayo de 1948, sobre bienes Alemanes en España, designado en adelante "el Convenio",

Convienen lo siguiente:

### **ARTÍCULO 1°**

Las disposiciones contenidas en los Artículos 1, 2 y 3 del Convenio, dejan definitivamente de ser aplicables a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, en cuanto concierna a todos aquellos bienes que en dicha fecha no hubiesen sido efectivamente expropiados y adjudicados conforme al Convenio.

El Gobierno español podrá proceder por consiguiente a la liberación de aquellos bienes que no hayan sido expropiados y adjudicados y al sobreseimiento de cualesquiera procedimientos o instancias aún pendientes, instruídas con arreglo a las disposiciones de dicho Convenio.

### **ARTÍCULO 2°**

Quedarán asimismo sin efecto las limitaciones establecidas por el Artículo 12 del mencionado Convenio para la transferencia de las propiedades a que dicho Artículo se refiere.

### **ARTÍCULO 3°**

El Gobierno español autoriza la disposición por los tres Gobiernos de los importes acreditados a nombre de los representantes en España del Consejo Aliado de Control para Alemania en el Banco Exterior de España y en el Instituto Español de Moneda Extranjera.

Los tres Gobiernos renuncian a cualesquiera otros créditos, derechos o participaciones que de acuerdo con el Convenio y los Protocolos y Notas pertinentes pudieran invocar, reclamar o ejercitar contra el Gobierno español. Dichos créditos, derechos o participaciones se considerarán totalmente saldados y liquidados. El saldo de 61.329,585,51 pesetas, existente en la cuenta especial abierta en el Instituto Español de Moneda Extranjera, mencionada en el Artículo 8 del Convenio de 10 de Mayo de 1948, pasará a incrementar la participación de España a que se refiere el Artículo 11 de dicho Convenio a los efectos previstos en el párrafo 3 del Artículo 5° del Acuerdo sobre Deudas Exteriores Alemanas, firmado en Londres el 27 de Febrero de 1953.

ARTÍCULO 4°

Los tres Gobiernos se comprometen a tratar de obtener la inclusión en el Tratado de Paz que celebren con Alemania o en cualquier otro acuerdo por el que definitivamente se resuelva la cuestión de las reparaciones, de las pertinentes disposiciones que tengan el efecto de una renuncia por parte de Alemania a cualesquiera reclamaciones que se pudieran intentar contra España o súbditos españoles, basadas en la ejecución del Convenio o del Canje de Notas de 28 de Octubre de 1946.

ARTÍCULO 5°

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, el Gobierno de España, por una parte, y los tres Gobiernos, por otra, se considerarán relevados de sus obligaciones respectivas dimanantes del Convenio y de los documentos anejos al mismo, así como del Canje de Notas de 28 de Octubre de 1946.

ARTÍCULO 6°

Este Protocolo entrará en vigor en la fecha en que lo haga el Acuerdo entre la República Federal de Alemania y España sobre Ciertas Consecuencias de la Segunda Guerra Mundial, que fué firmado en 8 de Abril de 1958.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

Dado en Madrid, el nueve de agosto de mil novecientos cincuenta y ocho, en inglés, francés y español, cada texto siendo igualmente fehaciente, en un solo ejemplar que será depositado en los Archivos del Gobierno español, el cual transmitirá copias certificadas a los demás Gobiernos signatarios.

Por el Gobierno de España,  
JESÚS RODRIGUEZ SALMONES.

Por el Gobierno del Reino Unido de  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte,  
T. E. ROGERS, M.B.E.

Por el Gobierno de Francia,  
CONDE GHISLAIN CLAUZEL.

Por el Gobierno de los Estados  
Unidos de America,  
ANTHONY J. CEFARATTI.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
Tower Lane, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast  
or through any bookseller

*Printed in Great Britain*